

蕾莉与马杰农

〔波斯〕 内扎米 著

张 鸿 年 译

中国文联出版社

蕾莉与马杰农 [波斯]内扎米著 张鸿年译

中国文联出版社出版

(北京建国门泡子河 10 号)

新华书店北京发行所发行

中国文联印刷厂印刷

850×1168 毫米 32开本 9印张 2插页 197千字

1984年 8月第 1版

1984年 8月第 1次印刷

印数: 1—10,000册

书号: 10313·31

定价: 1.45元

译者前言

爱情叙事长诗《蕾莉与马杰农》是波斯杰出的叙事诗诗人内扎米的代表作。内扎米（伊里亚斯·本·尤素福·本·扎基·本·穆阿耶德·内扎米·甘泽维）（1141—1209）的名字对东西方各国文学爱好者来说是熟悉而亲切的。特别是在中东各国，他的《五卷诗》不仅为广大人民群众广泛阅读和传诵，而且为各族诗人争相学习和效仿。在西亚各民族中，效仿内扎米的作品情节与人物进行创作的诗人多达数十人。这在世界文学史上是罕见的。

但是，这位在世界上产生了如此广泛影响的诗人，在我国，对相当多的读者也许还是陌生的。

现在，当我国人民真正把目光转向广阔世界的时候，我们应该认识这位杰出的诗人及其光辉的作品了。

内扎米生活的时代大体相当于伊朗塞尔柱王朝（1037—1194）的后期。他整个一生都在里海与黑海之间的城市甘泽度过。甘泽当时属于阿兰地区，即库拉河与阿拉斯河之间的大片土地。这一地区的地方王朝隶属塞尔柱王朝。^①

甘泽城于九世纪开始兴起。诗人诞生之前它已经成为这一地区的经济文化中心。城内街道整齐，布局合理，环城防御工事

^① 甘泽于1828年根据伊俄土库曼恰依条约划归俄国。

坚固。正因为这一城市富有而强盛，所以在1221年，当蒙古军队第一次进至该城时，甘泽人以金银和绚烂的丝绸从蒙古人手中换取了十四年的和平生活^①。内扎米在甘泽生活的时期正是该城最繁荣的时候。

关于内扎米的身世，翔实材料甚少。后人对他的研究主要凭借他在作品中所透露的某些个人身世情况。他是一位虔诚的伊斯兰教徒，研究过神学和哲学，在医学与天文学方面也有一定的造诣。此外，他还精通阿拉伯语。从上述情况判断，他不大可能出身于下层社会。他早年的抒情诗颇得地方权贵的赏识，但是，他始终没有成为宫廷诗人，一直过着清贫的生活。正是这种清贫的生活成全了这位诗人，使他的“稀世才华”^②没有消磨在酬酢唱和的宫廷庸俗气氛之中，而创作出东方文学中的瑰宝《五卷诗》，为后世留下一座不朽的文学丰碑。

《五卷诗》是内扎米从1176年到1200年间应不同地方政权的君主的要求而创作的五部叙事诗，即：一，《秘宝之库》(1176)；二，《霍斯陆与西琳》(1181)；三，《蕾莉与马杰农》(1188)；四，《七美人》(1197)，又称《七美图》；五，《亚历大故事》(1200)。

第一部叙事诗《秘宝之库》是道德警喻性故事诗。第五部叙事诗是以希腊征服者亚历山大的一生为题材的作品，其中穿插许多短小的故事。第二、三、四部都是爱情叙事诗，但又各有特色。《七美人》是以萨珊王朝第十五个国王巴赫拉姆·古尔(421—438在位)的宫廷生活为背景的叙事诗。真正在思想上和艺术上具有创新意义的作品是他的第二部和第三部爱情叙事

① 见别尔捷尔斯：《内扎米》，第33页，苏联科学院出版社1956年版。

② 见本书序诗。

诗，即《霍斯陆与西琳》与《蕾莉与马杰农》。前者描写萨珊王朝第二十五位国王霍斯陆·帕尔维兹（596—628 在位）与亚美尼亚的一位公主的爱情故事，后者反映了一对阿拉伯青年男女爱情的悲剧。《蕾莉与马杰农》标志着内扎米在创作道路上正迈向新的高峰。这部作品一向被誉为东方的《罗密欧与朱丽叶》，它与《霍斯陆与西琳》“珠联璧合，交映生辉”。①可以毫不夸大地说，这部作品中的男女主人公蕾莉与马杰农的名字在中东地区早已成为忠贞不渝的爱情的象征。

《蕾莉与马杰农》中的一对平民青年男女的爱情，最后的结局却是悲剧性的。诗人内扎米敏锐地察觉到传统的封建道德准则与青年人追求幸福和自由的愿望之间的矛盾，而且形象地反映了他们的理想毁灭的过程，从而使这部作品具有反对传统道德观念的进步意义。

值得注意的是内扎米的这部代表作最初并不是他本人立意要写的。在序诗里，诗人写道：一天，席尔旺国王阿赫斯坦派人下书，请他写这段故事，这使他陷入左右为难的境地：

没有园林美景和皇家盛筵，
没有琴声和美酒，也没有情意绵绵，
荒凉的山和干燥的沙漠，
哪里去寻觅凄婉动人的歌？②

显然，作者的思想并没有摆脱写为宫廷贵族消闲取乐的故事的巢臼。但是，在创作过程中他的态度发生了变化。产生了强烈

① 见本书序诗。

② 见本书序诗。

的创作热情：

这总共四千余联诗句，
用了不到四个月就写完。
若不是其他琐事缠身，
写完它只消十四个夜晚。①

这个故事本是一段阿拉伯的古老传说。内扎米利用这一素材所创作的长诗的情节并不复杂：女主人公蕾莉与男主角葛斯在共同的学习过程中产生了爱情，因而招致了周围人们的责难与非议。蕾莉的父亲让她退学回家，二人被迫分离。葛斯无限痛苦，流落荒郊，远离尘世，与野兽为伍。其间葛斯的父亲曾去蕾莉家求亲，遭到拒绝。蕾莉的父亲迫使蕾莉出嫁，但她坚决不与别人成亲，一心思念马杰农（阿拉伯文词，意为“疯人”）。最后，他们两人终因无力抵抗封建势力的重压，忧郁而死。

我们从诗人内扎米的这部作品中既看不到人为的曲折的故事和离奇的情节，也看不到超自然的因素（在中世纪波斯诗人，包括内扎米笔下并不乏其例）。全书中没有出现横暴地拆散这对恋人的反面人物，也没有拨弄其间的势利小人。但是以曲折的故事，离奇的情节和紧张的场面来吸引读者，突出一个主题，这只是文学创作的一种方法，还有其它方法可以写出优秀的文学作品。例如对平静生活进行真实描写，从而突出一个主

① 见本书序诗。按：每联为两行，因此全诗共八千行。

题，也可以感人至深。《蕾莉与马杰农》的创作，正是采取的后一种方法，也达到了诗歌创作的高峰。这首长诗里展开的故事里表面似乎平静的生活，实际并不平静。在平静中更加显示出传统的道德准则隐然统治着当时的社会，以致把这一对追求幸福的青年一步步推向深渊。这是这个悲剧产生的重要原因。难道不是吗？葛斯的父亲到蕾莉家为儿子求婚，随后努法尔也为葛斯求婚，都遭到蕾莉父亲的拒绝，蕾莉父亲就从来没有问一下蕾莉本人。完全是父母作主。另一方面，葛斯的父亲、舅父和母亲也对葛斯加以规劝，当然是出于对他的爱护，可是他们也都受着传统的道德准则的束缚，他们并不了解葛斯与蕾莉的恋爱和追求幸福，完全是正当的，因而于事无补。部族之间的关系处理不当，是这个悲剧形成的另一个原因。就家庭说，两家都是名门，是门当户对的，本来不应有什么阻力。但是由于两家分属不同的部族，要提婚，就必须尊重对方的部族。可是葛斯的父亲向蕾莉父亲提婚时过于骄傲，以致遭到拒绝。热心的努法尔为葛斯求亲，却采取了与蕾莉家族开战的办法，以致破坏了情分，办糟了事情。这个悲剧表明，传统的封建道德准则的力量是很大的，在当时社会条件下，热烈追求爱情与幸福的年轻人必然会遭到同样的命运。而这点，正是这部作品的深刻的思想内涵。

作者笔下男女主人公的性格是突出而鲜明的。他们由同窗而互相爱慕，一往情深，至死不悔。但是，这对恋人的幸福日子却极其短暂。他们几乎还未来得及尽情地倾诉表情就已经被迫分离。整部长诗几乎就是在描写他们的离愁别恨，而这两个主人公简直就是爱情的化身，本来是被带到麦加去向真主表示忏悔的马杰农，他对真主的祈祷竟是一首爱情的颂歌；

我的生命全靠爱情滋养，
没有爱情我就会运败身亡。
一个人的心中如若没有爱情，
一定会充满潮水般的悲痛。
主啊，你这天地间万物的主宰，
主啊，你这寰宇内至善的神明，
请让我爱得更加深沉，爱得发狂，
我若不免一死，请让她长留世上。

蕾莉临终向母亲所透露的衷曲，感情真挚细腻。语调深沉委婉，强烈地撼动了读者的心弦。这段优美精采的诗句历来被认为是内扎米作品的代表篇章。诗人真切地描绘了这位被传统势力所吞噬的少女临终的心情。哀伤的情思、愤怒的抗议和对幸福的向往紧密地交织在一起。

我受尽了折磨，这算什么爱情？！
我受尽了煎熬，这算什么人生？！

在别的波斯诗人笔下，我们还没有读到这样清醒的语言和强烈的控诉。她要求用办喜事的礼仪来料理他们的丧事。

我是殉情之人，尸布要染成鲜红，
让它象我的喜期一样彩色馥浓。
要把我打扮得象出嫁的新娘，
下葬时，盖头要蒙在头上。

这样就加重了悲剧气氛，加深了对传统势力的批判，把这一震撼人心的悲剧推向高潮。突出地表明蕾莉不是一个无力反抗的柔弱女子，而是一个在一定程度上具有叛逆性格的人物。

“请用你的生花妙笔铺陈渲染奔驰，
让这部诗胜过一千部爱情诗词”。

这虽是诗人转述请他写诗的席尔旺国王的话，但也不妨把它看作是他自己对这部作品的评价。的确，就歌唱真挚的爱情以及这种爱情的毁灭的过程这点来看，这部长诗是具有鲜明特色的。诗中语言优美典雅，比喻生动恰当，想象丰富多彩。诗人利用了大量的排比手法和对偶句型把这对恋人在不同处境下的心理活动形象逼真地表现出来。

在写作技巧上还应指出的是内扎米这首长诗采用说唱的方式一段一段写，并且很注意音韵，使全诗通俗易懂，适于朗诵。这样就把高度的诗歌艺术与说唱艺术熔为一炉，使这部伟大著作更加光彩夺目，它不但是诗歌创作的典范，而且也是说唱文学的典范。这是这部著作的一个特点。从诗人描写他的男主角的凄惨处境的下列诗句中，可以看出诗人在诗歌创作上对韵律是很重视的。他写道：

孤苦零丁象不成对的诗句，

蕴含深厚但却拙于韵律。

总之，这首长诗故事并不曲折，情节也不复杂，但使读者在平静中却看见了这就是平凡的生活，因而有一种深刻的真实感；并且隐然窥见统治着当时社会的传统势力是何等强大，以致把这一对追求幸福的青年推向灾难的深渊。作者驰骋极其丰富的

想象力，几乎把宇宙万物都纳入他那洗练而准确的诗句之中，象永不停息的喷泉一样，写出了这首规模极其宏伟的爱情叙事长诗，这使读者宛似进入诗歌的海洋。一鼓作气地读完了这部巨型的诗作，为这一对遭受迫害的青年，流淌着滂沱般的珠泪。

第三十三章《马杰农对至高无上的真主祈祷》写得另具特色。作者内扎米又是天文学家，他把精湛的天文学知识运用在诗歌的创作上，并与美丽的神话和传说相揉和，把许许多多行星、星座和银河都写了进去，栩栩如生地描绘为人、神、动物、建筑和装饰品等等，构成了金光灿烂的天庭的宏伟画卷。主人公马杰农向主宰世人命运的金星和主宰幸福的木星祈祷，然后向主宰万物的真主祈祷，进一步表明了他对蕾莉的爱情是忠贞不二的，从而更加深了全诗的悲剧气氛。这一段也写得很好，感人至深。这种写法在古典文学中是罕见的，也是一颗璀璨的明珠。同样可贵的是，这一段也反映了古波斯当时（十二世纪）灿烂的自然科学成就。

只要稍加比较，就不难发现，内扎米的《蕾莉与马杰农》比起波斯第一部长篇叙事诗菲尔多西（940—1020）的《王书》来，从内容到形式都发生了质的变化。一个是以庄重严肃的语调颂扬帝王将相的功勋，一个是以细腻委婉的笔触歌唱青年恋人的爱情。这种变化既反映了两位诗人素质的不同，更表明了他们生活时代的差异。

从菲尔多西到内扎米，时间过去了二百年。十一世纪中叶，伊朗建立了塞尔柱王朝之后，阿拉伯哈里发国家在伊朗的统治已经名存实亡。伊朗人民在菲尔多西时代的爱国热情早已烟消云散。随着社会向前发展，社会关系中出现了崭新的因素。具有重要意义的是商品生产发展。城市经济生活日益繁

荣，市民阶层开始兴起。

顺应这一历史发展的趋势，在波斯文学史上，从十一世纪开始，爱情叙事诗便取代了英雄史诗而占据了重要地位。昂苏里(卒于1039年)曾创作了《瓦梅格与奥兹拉》^①及其他爱情叙事诗。与他同时代的诗人埃尤吉创作了《瓦尔格与高尔沙赫》。1063年(或在此之前)诗人法赫尔丁·阿萨德·吉尔冈尼利用安息王朝时期的传说写出了著名的叙事诗《维斯与朗明》。十一世纪末，一位佚名诗人利用古兰经中的故事创作了《尤素福与佐列哈》。内扎米正是沿这些先行者所开拓的道路，把波斯爱情叙事诗的发展推向一个新的高峰，创作了“诗中之冠”^②《蕾莉与马杰农》。在波斯文学发展上这是一部里程碑式的作品。他在这部诗中接触到人生价值和个性解放等重大问题。在文艺复兴运动兴起三百年前，当西方正处在中世纪的漫漫长夜，在东方的上空就已放射出反对封建主义的^③人性解放的曙光。这部作品问世以后便风靡整个伊朗。这个本已为伊朗人民熟悉的阿拉伯故事较前流传得更加广泛。伊朗大诗人萨迪(1208—1292)、鲁米(1207—1273)及哈菲兹(1320—1389)都不止一次提到过这一对青年恋人。

波斯中世纪文学繁荣时期的最后一位杰出诗人贾米(1414—1492)为了应和内扎米的《五卷诗》，而写出了自己的七卷诗，称《七宝座》，其中有两部诗，即《亚历山大故事》及《蕾莉与马杰农》甚至与内扎米的作品同名。此外，印度的波斯语诗人阿密尔·胡斯陆(1253—1325)及突厥语大诗人阿里席尔·纳瓦

① 这是一则古代传说，昂苏里的《瓦梅格与奥兹拉》已失传。

② 见本书序诗。

③ 蕾莉与马杰农的爱情悲剧虽是个古老的故事，但内扎米写的这首长诗具有鲜明的时代精神和反封建主义的思想。

依(1441—1501)都效仿内扎米创作了自己的《五卷诗》。纳瓦依在其五卷诗之一《法尔哈德与西琳》的开头盛赞内扎米说：“他在世上撒下自己的珍珠，多如繁星，不可胜数”。又说：“内扎米啊，不论是拿谁和你相比，都会相形见绌，无法匹敌”。1931年埃及著名诗人艾哈迈德·邵基(1868—1932)利用这个故事创作了五幕诗剧《情痴》(又名《莱伊拉的痴情人》)。

内扎米的作品开始走向世界是在十八世纪末叶。1786年，在加尔各答出版了一本《亚洲诗文集》，其中包括了他的《秘宝之库》中的二十个故事。16年以后，即1802年在莱比锡，出版了这二十个故事的拉丁文译本，书名是《叙事诗人内扎米诗选》。1812年俄国出版了《亚历山大故事选译》，1835年英国出版了《蕾莉与马杰农》的英译本。十九世纪中叶以后，他的作品越来越多地被译为西方各国文字。与此同时，对这位大诗人的研究工作也日益开展。出现了一批研究内扎米的专著。十九世纪初以来，在欧洲人的心目中，内扎米已经被列为波斯的具有世界声望的五大诗人之一。^①英国牛津大学主讲波斯文学的教授罗宾莱威指出：“他(指内扎米)在文学上的成就使他当之无愧地被称为波斯古典文学中的第二位大诗人”。1853年《蕾莉与马杰农》的英译者巴巴拉斯克罗尔指出：“蕾莉与马杰农的故事是东方最有名的故事，几位作者都曾把这则故事写成长诗，但公认写得最好的是内扎米”。苏联著名的东方学者别尔捷尔斯在《五卷诗》俄文版前言中指出：“内扎米至今(1957)仍未被列入世界文学巨匠之林的唯一原因是由于革命前(指十月革命前)对东方文

^① 其他四位大诗人，在伊朗国外一般认为是菲尔多西、海亚姆、萨迪和哈菲兹，在伊朗国内有些学者认为是菲尔多西、鲁米、萨迪与哈菲兹。

学没有给予足够的重视。我们深信：在我们时代，这个错误将会得到纠正，内扎米的创作将展示在千百万读者面前，成为他们人生道路上的亲密的旅伴”。

德国大诗人歌德在他的《东西诗集》中曾经提到：“法尔哈德与西琳；相依为命度生涯。马杰农与蕾拉(即蕾莉)，相爱到老无变化”。他还在一首名为“读本”的诗里写道：

“书本之中最奇妙的书，

乃是爱情之书。

我曾仔细加以阅读，

只有几页是欢娱，

全篇却都是痛苦。

.....

哦，内扎米——可是结果，

却是你找到一条正路。”①

由于历史上的原因，现在，诗人的故乡已不在伊朗境内（参见第一页①）。但是，这并不能改变他是波斯诗人的事实。因为在诗人生前与去世后的漫长时期中，他的故乡甘泽是属于波斯帝国的。诗人运用的语言是波斯语，从文学发展的观点看，他的创作是波斯文学中承上启下的重要一环。诗人本人也表示过他是伊朗诗人，在本书的序诗中他转述他儿子的话，提到请他写此诗的地方政权席尔旺国王时说：“你知道，下书相请的是席尔旺国王，岂止在席尔旺，他就是伊朗之王，”这已证明

① 见《歌德诗选》下第 360 页—363 页。

白说出地方政权与伊朗中央政权的关系。基于以上各点，可以完全肯定；内扎米是伊朗人民值得为之骄傲的伟大诗人，他的光辉作品是伊朗人民的，同时也是他的故乡人民的宝贵财富。译者从内扎米的《五卷诗集》（伊朗阿密尔·卡比尔出版社1962年版）中翻译了这部长诗，在翻译的过程中参考了伊朗阿赫拉格出版社印行的《五卷诗集》（1957）及苏联诗人安托科尔斯基《蕾莉与马杰农》的俄文译本（1957），此外还曾经得到不止一位伊朗朋友的帮助与鼓励。应该特别感谢德黑兰大学副教授古兰姆·列扎·苏托德博士及达毕尔·希亚基博士。他们曾以书信形式解答了许多疑难，还特意寄来附有详注的第三十三章影印件，为翻译工作提供了极大的方便。

上述伊朗朋友们的帮助是他们对中国人民友好感情的体现。译者从他们的热情帮助中体会到翻译这部名著的意义。这部书的出版是中伊两国人民源远流长的友谊的结晶。

限于译者水平，在对原文的理解及中文的表达上难免有不当之处，衷心希望广大读者提出宝贵意见。

译者 1984年1月

目 录

译者前言.....	1
序 诗.....	1
诗人对儿子穆罕默德·内扎米的劝喻.....	10
第 一 章 故事的开端.....	13
第 二 章 蕾莉与马杰农相爱.....	20
第 三 章 马杰农的爱情.....	25
第 四 章 马杰农去看望蕾莉.....	29
第 五 章 马杰农的父亲去蕾莉家求婚.....	32
第 六 章 马杰农哭情.....	37
第 七 章 父亲带马杰农去朝麦加.....	45
第 八 章 马杰农的父亲得知蕾莉部落的意图.....	50
第 九 章 父亲对马杰农的规劝.....	56
第 十 章 马杰农对父亲的回答.....	61
第 十 一 章 蕾莉的情思.....	66
第 十 二 章 蕾莉游果园.....	73
第 十 三 章 伊本·萨拉姆向蕾莉家求亲.....	80
第 十 四 章 努法尔与马杰农相遇.....	83
第 十 五 章 马杰农对努法尔口出怨言.....	91
第 十 六 章 努法尔与蕾莉部族开战.....	93

第十七章	马杰农与努法尔反目	100
第十八章	努法尔再次进攻	102
第十九章	马杰农搭救小鹿	110
第二十章	马杰农释放牡鹿	114
第二十一章	马杰农对乌鸦抒怀	119
第二十二章	老妇人把马杰农带到蕾莉家的帐篷前	123
第二十三章	父亲把蕾莉嫁给伊本·萨拉姆	129
第二十四章	伊本·萨拉姆迎娶蕾莉到家	135
第二十五章	马杰农得知蕾莉出嫁	138
第二十六章	马杰农对蕾莉口出怨言	143
第二十七章	马杰农的父亲去探望儿子	148
第二十八章	马杰农对父亲的回答	156
第二十九章	马杰农与父亲诀别	159
第三十章	马杰农得知父亲已死	163
第三十一章	马杰农与野兽为伍	169
第三十二章	故事	174
第三十三章	马杰农向至高无上的真主祈祷	178
第三十四章	马杰农接到蕾莉的信	188
第三十五章	蕾莉给马杰农的信	196
第三十六章	马杰农给蕾莉的回信	202
第三十七章	舅舅萨利姆·阿梅利看望马杰农	209
第三十八章	故事	213
第三十九章	马杰农与母亲会面	216
第四十章	马杰农得知母亲去世	220
第四十一章	蕾莉请马杰农来相会	224
第四十二章	马杰农为蕾莉唱诗	231

第四十三章	萨拉姆·巴格达迪结识马杰农	237
第四十四章	马杰农对萨拉姆的回答	240
第四十五章	蕾莉的丈夫伊本·萨拉姆之死	246
第四十六章	秋季到来和蕾莉之死	252
第四十七章	马杰农痛哭蕾莉	258
第四十八章	马杰农死在蕾莉墓前	262
第四十九章	马杰农的族人得知他已死去	265